

## QUATRIÈME SEMAINE DE PÂQUES - MARDI

### LE LUNDI SOIR À VÊPRES

*Tropaire pascal (3 fois). Trisagion et Prière du Seigneur. Psaume 103 et Grande Litanie de paix. Cathisme et Petite Litanie.*

**Lucernaire, ton 1**

Toi qui de ta main très pure / as jadis formé l'homme, / ô Christ  
miséricordieux, / Tu es venu guérir les malades ; / dans la piscine  
des brebis, par ta parole Tu as relevé le paralytique, / Tu as guéri la  
douleur de celle qui perdait son sang, / Tu as compati aux  
tourments de l'enfant de la Cananéenne, / Tu n'as pas rejeté la  
demande du Centurion ; // c'est pourquoi nous Te clamons :  
Seigneur tout-puissant, gloire à Toi. (2 fois)

En Te voyant, le paralytique qui était comme un mort non enseveli,  
Te supplia : / Seigneur, aie pitié de moi, car mon grabat est devenu  
mon tombeau ; / que m'apporte la vie, quel secours m'apporte la  
piscine des brebis ? / Car il n'y a pas d'homme pour m'y descendre  
lorsque les eaux sont agitées. / Mais je viens à Toi, source de  
toutes guérisons, / afin de clamer aussi avec tous : // Seigneur tout-  
puissant, gloire à Toi.

*Et l'on chante 3 stichères du Menée.*

Gloire..., et maintenant, ton 5

Jésus monta à Jérusalem, / à la piscine des brebis que les juifs  
appelaient Béthesda / et qui avait cinq portiques sous lesquels  
demeurait une multitude de malades ; / de temps en temps un ange  
de Dieu descendait agiter les eaux / et rendait la santé / à ceux qui  
s'y plongeaient avec foi ; / le Seigneur, voyant un homme qui  
attendait depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ? / Le malade  
répondit : Seigneur, je n'ai pas d'homme qui puisse me plonger  
dans la piscine lorsque l'eau est agitée ; / j'ai donné aux médecins  
tout ce que j'avais et je n'ai pas été jugé digne de miséricorde. /  
Mais le Médecin des âmes et des corps lui dit : / Prends ton grabat  
et marche // et annonce jusqu'aux extrémités de la terre ma  
puissance et la grande miséricorde.

## Apostiches, ton 3

Par ta Résurrection, Seigneur, toute chose fut illuminée / et le paradis, ouvert à nouveau. // Toute la création Te loue et T'apporte chaque jour ses chants.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Sauve-moi, ô Seigneur mon Dieu, / car tu es le salut de tous ; / la tempête des passions me trouble / et le fardeau de mes iniquités m'engloutit ; / tends-moi la main pour me secourir, / et élève-moi vers la lumière de la componction, // car tu es le seul miséricordieux et ami des hommes.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Grande est la puissance des Martyrs : / gisant dans les tombeaux, ils chassent les esprits du mal ; / ils ont renversé le pouvoir de l'ennemi // en combattant pour la foi en la sainte Trinité.

## Gloire..., et maintenant, ton 8

Alors que l'on était au milieu de la fête, / sous le portique de Salomon où gisait une multitude de malades, / le Christ trouva un homme paralysé depuis trente-huit ans ; / d'une voix de Maître Il lui dit : "Veux-tu être guéri ?" / Le malade répondit : / "Seigneur, je n'ai pas d'homme qui puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée." / Mais Jésus lui dit : / "Prends ton grabat et marche ; / maintenant que tu es guéri, ne pêche plus." // Par l'intercession de la Mère de Dieu envoie sur nous la grande miséricorde.

*Tropaire* : Que les cieux se réjouissent, et son théotokion, comme au début des Matines.

## LE MARDI À MATINES

*Début de l'office comme aux matines précédentes.*

**Troaire - ton 3**

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans  
l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, /  
par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né  
d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers //  
et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

*Gloire... et maintenant... - Théotokion*

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te  
chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'Il a reçu  
de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; /  
Il nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

**Cathisme I, ton 3**

Seigneur, Tu as goûté la mort dans ta chair, / par ta  
 Résurrection Tu en as ôté l'amertume, / Tu as affermi l'homme  
 contre elle et annulé la victoire de l'antique malédiction ; //  
 Défenseur de notre vie, Seigneur, gloire à Toi.

Jusques à quand, ô mon âme, resteras-tu dans le péché, / jusques à  
 quand mépriseras-tu le repentir ? / Considère l'imminence du  
 jugement et crie au Seigneur : // J'ai péché, mais sauve-moi, ô mon  
 Dieu.

Par la foi, vous brillez comme des astres lumineux, / saints Martyrs  
 dont nous célébrons les combats ; / sans crainte devant les supplices  
 des tyrans, / vous avez mis fin au blasphème des faux-dieux / par les  
 seules armes de la vérité // et l'invincible trophée de la Croix.

*Théotokion* : Mère de Dieu, notre force et notre rempart, / puissante  
 auxiliaresse de l'univers, / ô Vierge bénie entre toutes les femmes, //  
 par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

**Cathisme II, ton 3**

Ils furent étouffés de jalousie, paralysés de tout leur corps, / ceux qui  
 censurèrent la guérison du Paralytique un jour de sabbat, / disant : « Il  
 n'est pas permis de soigner un homme ce jour-là ni de rompre  
 l'observance du repos », // ignorant que tu es le Maître de la Loi et le  
 guérisseur de nos âmes.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ. *Psaume 50.*

**Canons** : de la Fête (c'est-à-dire du Paralytique) et du Menée.

Après l'ode 3, cathismes : du Menée et de la Fête.

Après l'ode 6, kondakion de la Fête.

A l'ode 9, on chante le Cantique de la Mère de Dieu.

**Exapostilaires** : de la Fête (et du Menée).

Laudes, *ton 3*

Les gardes, Seigneur, ont rapporté toutes tes merveilles ; / mais  
le sanhédrin, dans sa vanité, a rempli leurs mains d'argent, /  
pensant cacher ta résurrection que le monde glorifie ; //  
Seigneur, aie pitié de nous. (2 fois)

Rassemble, Seigneur, mes pensées dispersées / et purifie mon  
cœur refroidi ; / comme à Pierre donne-moi le repentir, / comme  
au publicain les soupirs et comme à la prostituée les larmes, /  
afin que d'une voix forte je te clame : // Ô Dieu, sauve-moi, car  
tu es le seul miséricordieux et ami des hommes.

Les soldats du Christ ont banni toute peur / devant les rois et les  
tyrans ; / ils ont confessé avec un noble courage / le Seigneur de  
l'univers, notre Dieu et notre Roi, // et pour nos âmes ils intercèdent  
maintenant.

Gloire..., et maintenant, *ton 8*

Seigneur, ce n'est pas la piscine qui a guéri le paralytique, /  
mais c'est ta parole qui l'a renouvelé, / malgré l'obstacle de sa  
longue maladie, / car la puissance de ta voix se montra plus  
forte ; / libéré du poids insupportable, il prit le fardeau de son  
grabat / en témoignage de ta grande compassion. // Seigneur,  
gloire à Toi.

**Apostiches, ton 3**

Pour les membres paralysés, ô Verbe vivifiant, / ta parole est apparue  
comme porteuse de guérison et de vie ; / témoin le Paralytique  
soulevant son grabat contre toute espérance / et le portant selon ton  
ordre, // lui qui gisait sans force depuis de longues années.

v. Tes miséricordes, Seigneur, je les chanterai pour les siècles, d'âge en  
âge ma bouche annoncera ta vérité.

Le Paralytique suivit joyeusement l'ordre qu'en Seigneur tout-puissant  
tu lui donnas ; / portant son grabat, il se mit à marcher et rendit  
témoignage en disant : // J'accomplis ainsi la volonté de celui qui m'a  
guéri.

v. Car tu as dit : « La miséricorde sera édifiée pour les siècles. » Dans  
les cieux est préparée ta vérité.

Celui qui depuis tant d'années avait les membres paralysés et se  
trouvait dans le dénuement / cria : Prends pitié de moi, Rédempteur ; //  
le Christ sauveur le délivra et lui fit prendre son grabat.

**Gloire..., et maintenant, ton 5**

Auprès de la piscine des brebis, / gisait un homme malade, / et  
Te voyant, Seigneur, il clama : / "Je n'ai pas d'homme qui  
puisse m'y plonger lorsque l'eau est agitée ; / quand j'arrive, un  
autre me devance et reçoit la guérison ; / et moi, je reste  
couché, malade." / Aussitôt le Sauveur compatit et lui dit : /  
"C'est pour toi que Je suis devenu homme, c'est pour toi que  
J'ai revêtu la chair, et toi tu dis je n'ai pas d'homme. / Prends  
ton grabat et marche." / Ô Saint, tout T'est possible, tout  
T'obéit, tout T'est soumis ; // souviens-Toi de nous et aie pitié  
de nous, car Tu es l'ami des hommes.

**Tropaire** : Que les cieux se réjouissent, et son théotokion, comme au début des  
Matines.